

CASA

INTERNATIONAL

48

ARCHITECTURE, DESIGN, CULTURE, ARTS

2007 / 01-02

國際家居



小众人群居住观念读物

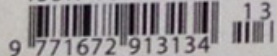
ARTE POVERA
FOR WHAT IT'S WORTH:
ART & DESIGN FOR THE MASSES

世界上最美丽的家

贫穷之美
The Art of Being Poor



ISSN 1672-9137



13

9 771672 913134

Design
产品设计

国际统一刊号 ISSN1672-9137 国内统一刊号 CN 11-5291/TS 邮发代号 80-457

售价: 人民币RMB30元
港币HK\$40元
欧元Euro€10元

CAN POVERTY BREED CREATIVITY? DESIGNER PAULA DIB AIMS TO TAP INTO THE RESOURCEFULNESS OF SOME OF THE WORLD'S POOREST PEOPLE TO IMPROVE THEIR LIVES AND THE LIVES OF OTHERS.

The Mother of Invention

文：由宾
图片提供：Paula Dib

用双手改变一切

设计师Paula Dib时常穿梭于巴西最贫穷、最困苦的地区，将巴西的历史、本土文化、信仰和设计创意相结合，使许多由父辈传授到下一代的民间传统手工艺在她的作品中得以重生。Paula Dib说：“改善人们的生活”为目标——这句看似平常的话语对她来说却有着不同凡响的意义。在她柔美的外表下隐藏着的一颗善良而坚强的心，她为当地的穷人带来了希望。

在2006年伦敦设计节中，巴西设计师Paula Dib凭借其独特的成就，在9名候选者中脱颖而出，一举夺得英国文化协会（British Council）颁发的2006年度国际年轻设计企业家大奖。今年才29岁的Paula Dib，运用自己的设计，为巴西最偏僻乡村地区的贫困人民带来了固定的收入。其独特的才能，为人们呈现了集设计、环保和社会公益于一体的作品。

Paula对民间手工艺的热衷可以追溯到10年前与澳大利亚Aboriginal团体的合作。而她对民间艺术设计领域的研究始于大学毕业之后。6年前，刚刚大学毕业的Paula来到巴西最北部的贫穷地区，希望找到一种方式来体现原汁原味的巴西设计。巴西北部属于不发达而封闭的地区，在这里，她寻觅到了她想要的东西：民间艺术设计。人们为了生存，运用他们丰富的创造力和独特的审美，制作了一件件具有浓郁巴西风情的手工艺品。从此，Paula开始专注于将设计、社会公益和自然融合在一起。

不久，她成立了自己的咨询公司Trans forma，与不同的手工艺团体合作，并担任巴西商业发展局在传统手工艺方面的设计咨询师，参与了一系列与手工艺团体的合作项目。其中最大的项目是生产力联盟项目（Productive Community

Project），与巴西最大的纸张和纤维素生产商合作，针对巴西南部大型桉树林区的贫困人们，开发手工艺设计和生产。

《CASA国际家居》日前采访了Paula Dib。

CASA：可以谈一下生产力联盟项目吗？

Paula Dib：这是一项可持续性发展项目。起初，我们被邀请来讨论如何为居住在桉树林区的贫困人口增加收入。该项目用了两年的时间，共有30多位专业人士参与到其中。在社会环保发展协会的协助下，我们挑选了16个地区作为试点，这些地区大部分位于巴西最南端的Bahia州。我们分析要研制的产品对社会和环境的影响，同时也调查了手工艺制品在当今市场上的潜在利润。通过实验我们发现桉树的树皮与木材燃烧后的灰烬在一起加热时，树皮很快地溶化了。由此得知，这些灰烬具有强碱性，可以取代氢氧化钠。之后，我们从学校找来废弃的纸张，将它们做成一个管道，然后决定尝试用传统手工技艺创造一些优美的手工艺品。在当地人的帮助下，我们用当地的草药和种子，创造了五颜六色的染料。我们的研究成果是丰硕的，研制的新产品超过了30多种。在最初的一个月内，每户当地人的收入达到了37美元，而2005年底平均每户每月的收入达到325美元。这是一个非常好的开端。这个项目的



研究成果也刊登在巴西各大杂志上。2006年我们的产品参加了米兰家居展的外围活动，并参加了在巴西圣保罗由森林管理局举办的2006设计展，还作为民间工艺史的一部分参加了巴西第一届设计双年展。

CASA: 你通过设计将巴西两个极端的现象“新兴巴西”(Emergent Brazil)和“地域巴西”(Regional Brazil)结合起来，在你的作品中是怎样体现这两个极端呢？

Paula Dib: 从社会经济学的角度来看，巴西的经济现状是一个独一无二的模式。一方面，在城市地区，模仿国外的经济发展模式，我们称其为“新兴巴西”；另一方面，在一些未开发

(或被低估)的地区，这些地区拥有丰富的文化底蕴和感情色彩，是整个巴西的社会基础。我们称其为“地域巴西”。通过设计我将这两个极端结合起来，创造出的产品既为贫穷地区的人们带来了收入，改善了他们的物质生活，又提高了他们的自尊和自信，同时产品中透着浓郁的巴西本土文化和风情。

CASA: 你在设计时，会不会将环保作为你首要考虑的因素？

Paula Dib: 会的。当我们创造新事物时，我们应该对我们生存的世界负责。当我们挑选废旧物品成为木材带来多项用途时，我们也同时将这种环保意识传达给产品的生产者 and 使用者。

CASA: 我们这一期的主题是“贫穷之美”，你为巴西贫穷地区的人们带来了希望，你是如何看待贫穷的呢？

Paula Dib: 6年前发现民间艺术设计的那一刻，我惊叹于它们的美。之后的所有研究都是源自于那一瞬间。我们应该以尊敬和谦虚的态度来对待贫穷。在寻找解决贫穷的出路时，我们还有许多要学习的东西。

CASA: 你是如何看待贫穷状态下的创造力呢？

Paula Dib: 虽然他们生活在极度贫穷的物质生活之中，但他们的创造力却丰富多彩，永不枯竭。我非常敬仰他们，我所能做的就是与他们一起共建各种良机，改善他们的生活。

CASA: 最近有什么新项目？

Paula Dib: 我正在策划一些新的项目，并期望与英国文化协会一起为下一年的100%设计展作一些准备工作。



Under the beautiful outward appearance of designer Paula Dib is a kind and strong will. She is always shuttling back and forth around the poorest areas in Brazil, where she uses her design skills and boundless energy to bring hope to local people. In her work she draws on history, culture, belief, design and creativity to renew and refresh the connection to traditional techniques inherited from parents to child for generations. Her design philosophy is to improve people's life - although it is a quite common claim, but to her the meaning is totally unusual.



In the London Design Festival 2006, Paula Dib, a young Brazilian designer has seen off competition from nine others to win the British Council's prestigious 2006 International Young Design Entrepreneur of the Year award. The 29 year-old Paula uses design to generate income and self-esteem in under-developed communities in rural Brazil. Her extraordinary ability made her works presented a coherent and distinctive argument relating design, society and ecology.